

Ioana-Simina FRÎNCU (GIURGINCA)

Curriculum Vitae

DETALII PERSONALE

<i>Email</i>	ioana.frincu@e-uvt.ro
<i>Profil</i>	https://www.linkedin.com/in/ioana-simina-frincu-67532521
<i>LinkedIn</i>	
<i>Profil</i>	
<i>Google</i>	https://scholar.google.com/citations?hl=en&user=FTnk7qsAAAAJ
<i>Scholar</i>	
<i>Profil</i>	https://universitateadevest.academia.edu/IoanaSiminaFrincuGiurginca
<i>Academia.edu</i>	
<i>Profil</i>	
<i>Re-</i>	
<i>searchGate</i>	https://www.researchgate.net/profile/Ioana-Giurginca

EDUCATIE

Doctorat în Istoria și Istoriografia Traducerilor în Limba Română din secolul al XIX-lea

2018-2021

Universitatea de Vest Timișoara

Obiectivul principal al cercetării mele de doctorat a fost identificarea și analiza meta-discursurilor care însoțesc traducerile în limba română elaborate între 1801 și 1900. Aparatul paratextual (prefață, postfață, introducere, dedicație etc.) a servit la evidențierea primelor teorii ale traducerii în istoria și istoriografia traducerii românești.

Bursă Doctorală

2019-2021

Universitatea de Vest Timișoara

Proiect POCU / 380/6/13/123343 despre Educația Antreprenorială și Consiliere Profesională. Know-how aprofundat, strategii și bune practici utilizate în transferul de cunoștințe din domeniul științelor umaniste și sociale pe piața muncii (ATRiUM). Din gama variată de module, am găsit deosebit de utile informațiile furnizate la cursurile „Surse de finanțare pentru inițiative antreprenoriale”, „Managementul proiectelor antreprenoriale” și „Antreprenariat, piața muncii și cercetare științifică”.

Training: The Influencer, The Power to Change Anything

Februarie
2012

Microsoft, Zagreb, Croația

Obiectivele acestui training au fost îmbunătățirea abilităților de comunicare interpersonală prin construirea și/sau creșterea încrederii în sine, învățarea unei abordări sistematice pentru implementarea schimbărilor pozitive și selectarea surselor potrivite de încredere.

Training: Project Management Framework

Noiembrie
2011

Microsoft, Budapesta, Ungaria

Obiectivele acestei instruirii au fost de a prezenta ciclul de viață al proiectului, diferitele provocări ale acestuia și modalitățile realiste de a gestiona supraalocarea resurselor, situațiile de criză, constrângerile și termenele limită.

Curs postuniversitar în informatică

2009-2010

Facultatea de Matematică și Informatică, Universitatea de Vest Timișoara
Program de reconversie profesională.

Masterat în Traducere Specializată (Franceză)

2005–2007:
2012

Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest Timișoara România

În timpul programului meu de master, am urmat o varietate de cursuri, cum ar fi Interpretarea de conferințe, Istoria traducerii, Teoria și practica traducerii, Terminologia de traducere specializată și Abilități de comunicare. Pe lângă cunoștințele specifice dobândite la fiecare curs, toate au contribuit la îmbogățirea formării mele generale în studii de traducere.

Licență în limbă și literatură Franceză și Engleză

2001–2005

Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest Timișoara

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Asistent universitar (plata cu ora) în Practica și Teoria Traducerii (Franceză - Română, Română - Franceză)

2021–2022

Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest Timișoara

Gamă extinsă de discipline predate prin Google Meet care vizează ajutarea studenților să dobândească abilități în elaborarea, evaluarea și revizuirea traducerilor: Inițierea în teoria și practica traducerii din franceză în română și invers; Metodologii de traducere (standarde ISO, utilizarea terminologiei de specialitate în studii de traducere, traducerea numelor proprii și altele); Strategii de traducere.

Traducător și Interpret Franceză-Engleză-Română

2005–prezent

Freelance

Experiență vastă în traduceri și proofreading, familiarizat cu lucrul în cadrul comunităților academice și științifice. Abilități de traducere excepțional de precise, asigurare a calității lingvistice pentru site-uri web și domenii specializate; experiență în editarea și coordonarea volumelor colective, legătura cu autorii și furnizarea de feedback cu privire la preprinturi.

Content Developer pentru ciao.fr

11/2013–
01/2018

LeGuide Groupe, Full-time

Această poziție a implicat implementarea de noi categorii de produse și monitorizarea performanței, problemelor și potențialului acestora. Folosind aplicații analitice digitale, cum ar fi Adobe Omniture, am putut identifica oportunitățile de conținut bazate pe sezonality, preferințele utilizatorilor și tendințele de marketing și să asigur integrarea datelor relevante. Pentru a crește eficiența conținutului, am revizuit în mod regulat tot conținutul online și am asigurat clasificarea produselor în taxonomia Ciao prin crearea de reguli pentru un flux automat de produse.

Catalogue Operations Manager for ciao.fr

03/2011–
03/2012

Microsoft, Full-time

Pe lângă întreținerea și actualizarea permanentă a catalogului francez, am planificat și implementat sistematic noi categorii de produse în funcție de tendințele pieței și de cunoștințele utilizatorilor. De asemenea, am coordonat achiziția, evaluarea și integrarea conținutului sursă externă pentru a extinde catalogul de produse online și a îndeplini obiectivele de afaceri. Pentru a îmbunătăți gradul de utilizare și comercializarea categoriilor de produse, am propus și gestionat proiecte relevante și am sugerat îmbunătățiri ale conținutului digital.

Pentru a evalua și monitoriza mai bine performanța conținutului, am colaborat proactiv cu colegii externi, dar și cu alte departamente precum Comunitate, SEM și Vânzări pentru a atinge obiectivele comune.

Asistent marketing pentru ciao.fr

01/2008-
03/2011

Greenfield, Full-time

Rolul meu principal a fost să mă asigur că utilizatorul găsește întotdeauna cele mai cuprinzătoare și actualizate produse pe platforma de comparare a prețurilor. De asemenea, am asigurat clasificarea produselor în taxonomia Ciao prin crearea de reguli pentru un flux automatizat de produse.

Copywriter

07/2007-
11/2007

ExtenSEO, Full-time

Activitatea mea s-a bazat în principal pe analiza competitivă a site-ului pentru clienți aparținând unor nișe profesionale și analiza cuvintelor cheie folosind instrumente interne și Google AdWords. Sarcinile de optimizare au inclus producerea de conținut captivant (copywriting atât în engleză, cât și în franceză), precum și crearea de titluri și meta-etichete eficiente pentru a crește traficul motorului de căutare.

MEMBRU ÎN PROIECTE DE CERCETARE

Asistent de cercetare în lingvistică: Proiectul PN3 PED ROTLA - Transliteration of 19th century Romanian texts written in the transitional alphabet using machine learning, part-time

01/07/2022-30/06/2024

Facultatea de Matematică și Informatică, Universitatea de Vest Timișoara România

Scopul proiectului este de a elabora un model de învățare bazat pe învățarea automată (ML) pentru conversia imaginilor scanate ale textelor în limba română scrise în alfabet de tranziție în texte în latina modernă. Rolul meu a fost acela de-a selecta textele, pregăti baza de date pentru antrenare și de a analiza rezultatele obținute în urma prelucrării automate.

Asistent de cercetare

06/03/2019-11/11/2020

Biblioteca Centrală Universitară „Eugen Todoran” Timișoara, Full-time

Proiectul Lib2Life – “the Revival of libraries and cultural heritage through advanced non-destructive technologies”. Proiect dezvoltat de un consorțiu format din patru Biblioteci Centrale Universitare, Universitatea Politehnică din București și Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare în Informatică. Obiectivele de bază ale proiectului se referă la dezvoltarea de noi soluții pentru restaurarea și conservarea patrimoniului cultural; promovarea acestuia prin metode și tehnici de ultimă oră; creșterea accesului la documente; îmbunătățirea serviciilor bibliotecii; transferul de cunoștințe și tehnologie către societate. Ca parte a acestui proiect, principalele mele sarcini au inclus promovarea patrimoniului cultural (prin scrierea de articole științifice, participarea la conferințe internaționale) și sprijinirea echipei cu diverse sarcini legate de proiect. Rolul meu a fost de-a digitiza documentele bibliotecare pentru arhivare digitală și access online la resurse.

ACTIVITATI SINERGETICE

Co-organizator conferință SRPAC

2017-prezent

Societatea Română pentru Astronomie Culturală

În calitate de co-fondator și secretar (până în 2021), principalele mele responsabilități au inclus gestionarea eficientă a conferinței noastre internaționale anuale: producerea unui program de conferințe de înaltă calitate pentru a atrage vorbitori din diverse domenii și ramuri pentru a promova astronomia prin canale interdisciplinare, în căutarea unor idei de conferințe noi și atractive pentru a ajunge la o gamă largă de public atât începători, cât și experți, precum și pentru a asigura o varietate inspirată de subiecte. Pentru lucrările conferinței și volumele colective, am: - menținut un contact strâns cu autorii pentru a asigura livrarea la timp a manuscriselor și respectarea protocolului de publicare; - acționat ca principal punct de contact pentru întrebările autorilor și pentru rezolvarea problemelor înainte de publicare; - corectat, editat și revizuit manuscrise, - întocmit și difuzat propunerile de carte (volume colective), - asigurat legătura cu designerii grafici și designul de copertă pentru briefing.

ABILITĂȚI

Limbi Română(nativ)
 Engleză (fluent)
 Franceză (fluent)
 Spaniolă (nivel bun)
 Italiană (nivel bun)

Software LATEX, HTML, JOOMLA!, WORDPRESS
,CANVA, SHOPIFY, KLAVIYO

HOBBY-URI SI INTERESE PERSONALE

- călătoriile
- animal welfare
- arheoastronomia
- etnoastronomia

